

## "گزارش پیشرفت کار از سوی ویراستار علمی"

«کاربرگه بررسی محتوایی اثر \_ ارزیابی شکلی، محتوایی، زبانی و فنی»

ویراستار محترم، جناب آقای / خانم .....

لطفاً متن تألیفی / ترجمه ای پیوست را به دقت مطالعه و بررسی فرمایید و به موارد زیر پاسخ دهید. خواهشمند است در ذیل هر پرسش موارد و اشکالات مشاهده شده را با ذکر مثال و شماره صفحه بنویسید و در صورت نیاز در هر مورد نظر خود را به تفصیل بیان فرمایید.

۱) آیا کتاب به موقع جهت نظارت به دست شما رسیده است؟

آری  خیر

۲) آیا در ترجمه و تألیف متن انسجام، نظم علمی و منطقی وجود داشته است و عاری از هر گونه ابهام است؟

آری  خیر

۳) آیا در ترجمه و تألیف متن فهرست مطالب، پیشگفتار مترجم یا مقدمه موجود است؟

آری  خیر

۴) آیا مطالب ترجمه شده در حیطه نظارت شما به نظر نو و به روز است؟

آری  نه

۵) آیا کتاب نامه، توضیحات و ارجاعات نویسنده کامل و مطلوب است؟

آری  نه  در بعضی موارد

۶) متن نیاز به چه ویرایش های دارد؟

محتوایی  زبانی یا نگارشی  فنی  توأمان

۷) آیا مترجم حذف، کاهش یا تلخیص مطالب تکراری، غیر ضروری، غیر مستند، مبتذل، نامتعارف، سست و ضعیف همت گمارده بود؟

آری  نه  در بعضی موارد

۹) اصلاح، تنظیم و جابه‌جایی مطالب برای انسجام و یکدستی نوشتار بعد ویرایش انجام شده است

آری  نه  در بعضی موارد

۱۰) نکات فراموش شده در ترجمه بازنگری و ترجمه مجدد شده است؟

آری  نه  در بعضی موارد

۱۱) موارد لازم به ذکر در پاورتی و توضیحات مربوط به متن انجام شده است؟

آری  نه  در بعضی موارد

۱۲) مقابله متن ترجمه شده با اصل تا چند درصد همپوشانی دارد

زیر ۱۰  ۲۰  ۴۰  ۶۰  ۸۰  ۱۰۰

۱۳) بازبینی و تصحیح مطالب نادرست، متناقض و غیر علمی انجام شده است؟

آری  نه  در بعضی موارد

۱۴) یکدست نمودن اصطلاحات علمی و تخصصی صورت گرفته است؟

۱۵) تا چه میزان مطالب متن برای مخاطبان مفهوم است؟

خیلی زیاد  زیاد  تا حدودی  قابل فهم نیست

۱۹) در مجموع نظر شما از نمره ۱۰۰ برای ترجمه انجام شده چند است:

زیر ۱۰  ۲۰  ۴۰  ۶۰  ۸۰  ۱۰۰

چنانچه نظر خاصی در مورد محتوای کتاب دارید مرقوم فرمایید.

نام و نام خانوادگی ارزیاب: ..... مرتبه علمی: استادیار □ دانشیار □ استاد □

نام دانشگاه: ..... نام دانشکده: ..... گروه علمی: .....

نشانی پست الکترونیکی: .....@.....

شماره تلفن: .....

شماره حساب: ..... شماره کارت بانکی: .....

تاریخ ارزیابی: .....

تاریخ و امضاء استاد ویراستار علمی:

تاریخ و امضاء مجری:

تاریخ و امضاء کاربر: